

N°6 (119) juin 2015 1,80€

[www.jfrp.fr](http://www.jfrp.fr)



# Перспектива

---

# erspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE



**Amies et vainqueurs**

**ДРУЖИТЬ  
И ПОБЕЖДАТЬ**

## Дорогие читатели! Chers lecteurs !



**Д**а нет же, милая, русские, они совсем не злые! – услышала я лишь обрывок диалога: француженка успокаивала свою дочку 8-9 лет, увидевшую на празднике в городском саду наш стенд с вывеской «Русско-французская ассоциация «Перспектива».

Что это? Возвращение злобного Бориса из голливудских блокбастеров прошлого века? Можно себе представить в каком информационном пространстве вырастает сегодня это милое дитя, которое, в общем-то, даже газет пока не читает и новости по телевизору слышит, вероятно, краем уха.

И можно представить, каково было моё удивление, когда всего две недели спустя российский президент со страниц итальянской газеты *Il Corriere della Sera* обратился к европейцам: «Хочу вам сказать, нечего бояться России. Мир настолько изменился, что люди в здравом уме не могут себе представить крупномасштабного военного конфликта сегодня. Нам есть чем заниматься, уверяю вас». Желаю вам чудесного лета и до встречи в сентябре!

**Редактор «Перспективы» Гузель АГИШИНА**

**М**ais non, les Russes, ils ne sont pas méchants, chérie ! j'ai entendu une bribe d'un dialogue : une Française rassurait sa fille de 8 ou 9 ans qui a vu à la fête dans un jardin public notre stand avec l'écriteau « Association franco-russe Perspectives ».

Qu'est-ce que c'est ? Est-ce un retour du méchant Boris des blockbusters hollywoodiens du siècle dernier ? On peut seulement imaginer dans quel espace informationnel grandit aujourd'hui cette charmante enfant qui, pour l'instant, ne lit pas de journaux, et n'écoute les infos à la télé que d'une oreille. Et on peut imaginer ma surprise aussi quand, deux semaines plus tard, le président russe s'est adressé aux Européens dans les pages du journal *Il Corriere della Sera* : « Je voudrais dire qu'il n'y a pas besoin d'avoir peur de la Russie. Le monde a tellement changé que les gens de bon sens ne peuvent pas imaginer un conflit militaire d'ampleur aujourd'hui. Nous avons d'autres choses à faire, je peux vous l'assurer. » Je vous souhaite un merveilleux été et on se retrouve en septembre !

**Рédactrice de Perspective  
Gouzel AGUICHINA**

## СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

### ■ СОБЫТИЯ / ÉVÉNEMENTS

**Российское кино бьёт рекорды 4**  
Le cinéma russe bat des records 5

### ■ СОТРУДНИЧЕСТВО / COOPÉRATION

**Марсель – Одесса: перекрёстный  
взгляд 8**  
Marseille-Odessa, regards croisés 9

### ■ ПУТЕШЕСТВИЯ / VOYAGES

**Столицы прошлого и настоящего**  
Les capitales d'hier et  
d'aujourd'hui 10, 11, 12

### ■ ЮРИДИЧЕСКАЯ КОНСУЛЬТА- ЦИЯ / INFORMATION JURIDIQUE

**Амнистия зарубежных капита-  
лов L'amnistie des capitaux 13**

### ■ В ГОСТЯХ У «ПЕРСПЕКТИВЫ» / INVITÉS DE PERSPECTIVE

**Борис Грачевский: Песня вели-  
кого одиночества, или Секрет  
вечной жизни 14, 16**  
Boris Gratchevski : Chant d'une  
grande solitude, ou Secret d'une vie  
éternelle 15, 17

**En couverture :** Nina Strelnikova et Daria  
Stadnichenko, vice-championnes de France de  
gymnastique rythmique  
Photo : MODELSKA / Maquillage : Pauline Blain

**Directrice de publication :**  
Olga MOUTOUH

**Rédactrice :**  
Gouzel AGUICHINA  
tél. 06 21 55 35 76

**Mise en page et design :**  
Elena OGIEVETSKY  
Elina AGUICHINA

**Traduction :**  
Olga KALENITCHENKO

**Ont collaboré à ce numéro :**  
Viktoria Broukhal, Natalia Bokova,  
Fanny Cortyl, Jules Giuly, Martine  
Guille, Irina Krivova, Julien Leclair,  
Anatoliy Mikov, Matthieu Parent,  
Yves Tabouret

Édité par l'Association Franco-Russe  
« Perspectives »

**Siège social :** Maison de  
quartier Ste Geneviève  
211, bd Romain Rolland  
13010 Marseille

**Adresse de correspondance :**  
253, bd Romain Rolland  
La Sauvagère, bât. 26 - 13010 Marseille  
Tél.: 04 91 75 01 92  
Fax: 09 58 86 00 87  
perspectiva.as@gmail.com  
www.jfrp.fr

Imprimé par PROSCAN:  
Imprimerie BONNET, 324 rue  
d'Endoume 13007 Marseille

Mensuel franco-russe (10 numéros/an,  
sauf juillet et août).

L'avis de la rédaction ne coïncide pas  
forcément avec celui des auteurs.  
L'auteur est responsable de l'exactitude  
des faits, des noms et des citations  
mentionnés dans l'article.  
La responsabilité pour les annonces  
publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal juin 2015  
Commission paritaire 1118 G88557  
ISSN 1764-5301

Édité avec le soutien de la fondation  
«Russkii mir» / Номер издан при под-  
держке фонда  
«Русский мир»



### Точки распространения «Перспективы»

**Marseille :**  
- Consulat Général de  
Russie à Marseille  
3, avenue Ambroise-Paré  
- Association culturelle et  
linguistique franco-russe  
20, rue Lemaître  
- Magasin « Anahit »  
11-13, bd de la Liberté  
**Moëlan-sur-Mer :**  
Centre de culture russe en  
Bretagne, Kersalut  
**Lyon :**  
Consulat honoraire de  
Russie à Lyon, 66, rue Cuvier

**Aix-en-Provence :**  
Association Langue et cul-  
ture russes en Pays d'Aix  
1, rue Emile Tavan  
**Montpellier :**  
Magasin « La Belle Russie »  
29, bd Louis Blanc  
**Strasbourg :**  
Consulat Général de  
Russie à Strasbourg  
6, place Sébastien Brant  
**Monaco :**  
Consulat honoraire de  
Russie à Monaco  
2, avenue St Charles MC

**Nice :**  
Maison de la Russie à Nice  
20, avenue Cyril Besset  
**Paris :**  
- Ambassade de Russie en  
France, 40-50, bd Lannes  
- Centre de Russie pour  
la science et la culture  
61, rue Boissière  
- Librairie russe  
« Les Editeurs Réunis »  
11, rue de Montagne-Ste-  
Geneviève  
www.editeurs-reunis.fr

# Дружить и побеждать

# Amies et vainqueurs

Un « duo russo-ukrainien » de Marseille a été le deuxième au Championnat de France de gymnastique rythmique qui s'est tenu les 23 et 24 mai à Tourcoing (Pas-de-Calais).

**N**ina Strelnikova est née en Russie, Daria Stadnichenko, en Ukraine, et c'est la France qui les a réunies. Les jeunes filles se sont rencontrées dans le club de gymnastique rythmique de Bonneveine à Marseille. La souplesse et la grâce de deux copines a immédiatement attiré l'attention des entraîneurs. C'est ainsi que ce magnifique tandem est né.

Avant de devenir vice-championnes de France, le duo Strelnikova-Stadnichenko a remporté toutes les compétitions de sélection : le championnat départemental, le championnat régional, le championnat de zone, ainsi que « Open-13 ».

Ajoutons que Nina Strelnikova, ancienne élève de l'école russe « Teremok » à Marseille, depuis cinq ans déjà participe à ces fameux spectacles de Nouvel An bien connus en Provence, organisés par l'Association franco-russe « Perspectives ». L'année dernière, Daria a également rejoint l'équipe des artistes des spectacles de Nouvel An.

De tout notre cœur, nous félicitons Nina et Daria ainsi que leurs entraîneurs Vanessa Carrillo et Fabienne Dore. Que l'amitié leur apporte encore beaucoup de victoires !

**«Русско-украинский» дуэт из Марселя стал серебряным призёром Чемпионата Франции по художественной гимнастике, который проходил 23 и 24 мая в Туркуэне (регион Нор-Па-де-Кале).**

**Н**ина Стрельникова родилась в России, Дарья Стаднichenко – на Украине, а подружила их Франция. Девочки встретились в марсельском спортивном клубе «Боневен». Тренеры сразу обратили внимание на гибких и артистичных подружек. Родился прекрасный тандем.

Перед тем как получить титул вице-чемпиона Франции дуэт Стрельникова–Стаднichenко завоевал первые места на всех отборочных соревнованиях: департаментских, региональных, зональных, а также на открытом турнире «Опен-13».

Добавим, что Нина Стрельникова, выпускница русской школы «Теремок» в Марселе, вот уже 5 лет с удовольствием играет в знаменитых в Провансе новогодних спектаклях Русско-французской ассоциации «Перспектива». Дарья в прошлом году тоже влилась в актёрский состав русской новогодней ёлки.

От души поздравляем Нину и Дарью, а также их тренеров Ванессу Карийо и Фабыен Дор, желаем дружить и побеждать!



Nina Strelnikova  
et Daria Stadnichenko

PHOTO FANNY CORTYL



PHOTO MODELSKA



## Российское кино бьёт рекорды

Более 4 тысяч парижан посмотрели российские фильмы на 14-м кинофестивале «7-е искусство в 7-м», который проходил в Париже с 8 по 13 июня.

Ежегодный фестиваль организует мэрия 7-го округа Парижа. На этот раз впервые приглашённой страной была Россия, а отечественный кинематограф французскому зрителю представлял Госфильмофонд России.

– Нам очень повезло, что нашим партнёром стала такая богатейшая государственная киноколлекция как Госфильмофонд России, – подчеркнула мэр седьмого округа Парижа, экс-министр юстиции Франции, депутат Европарламента **Рашида Дати**. – Именно благодаря этому партнёрству впервые в истории фестиваля программа показов была столь насыщенной и разнообразной и собрала рекордное число зрителей.

Церемония открытия фестиваля в старинном кинотеатре «Ла Пагод», приём в резиденции посла Российской Федерации во Франции, показы на самых престижных площадках столицы, собравший более 1000 зрителей заключительный показ под открытым небом в присутствии Жерара Депардье и генерального директора Госфильмофонда России Николая Бородачёва – все эти яркие моменты надолго запомнятся зрителям.

Впервые партнёром фестиваля выступила легендарная Высшая военная школа, которая предоставила для двух показов свой великолепный зал на 800 человек. И оба раза зал был полный, а по окончании фильмов – «Адмиралъ» Андрея Кравчука и «Урга» Никиты Михалкова – долго не стихали аплодисменты.

Нельзя не отметить, что много сил и души в успех фестиваля вложила сплочённая команда мэрии 7-го округа Парижа, ассоциация «Сине д'Йер» под руководством арт-директора фестиваля Люсии Дор-Иванович, посольство РФ во Франции и, конечно, Госфильмофонд России.

**Олег АГИШИН, представитель Госфильмофонда России во Франции, Париж-Марсель**

## КОРОТКО

● 1 июня детская школа-студия «Апрелик» в Париже отметила свой десятилетний юбилей.

За эти годы маленький досуговый центр изучения русского языка превратился в детский театр с мировым именем. 12 раз апреликовцы становились победителями и лауреатами международных фестивалей русскоязычного театра за рубежом.

● 5 июня в Музее авиации и космоса в Ле Бурже открылась постоянная экспозиция, посвящённая полку «Нормандия-Неман». Выставка площадью 300 м<sup>2</sup> является уникальным свидетельством истории полка, ставшего символом советско-французского боевого братства. Центральное место в экспозиции занимает самолёт Як-3, тот самый, что участвовал в боях на советско-германском фронте и по возвращении полка во Францию приземлился в Ле Бурже 20 июня 1945 года.

● 7 июня ассоциация «Дача Калина» (Экс-ан-Прованс) отпраздновала своё 10-летие.

Это одна из самых активных на юге Франции ассоциаций российско-французской дружбы, которую создали влюблённые в Россию и в русскую культуру французы Калина и Патрик Ренье. Помимо концертов и конференций, которые практически нон-стоп проходят на Даче, ассоциация с 2005 года проводит ежегодные «Русские сезоны в регионе Экса».

● 1 сентября в Ницце откроет свои двери новый Русский центр двуязычного развития «Солнышко». Центр создан на базе Русской школы дополнительного образования «Солнышко» ассоциации «Русский Альянс». Это новое просторное помещение, новая концепция, новые интересные программы, новые предложения для учеников от 2 до 20 лет в течение всей недели.

**Адрес:** 29, Avenue de la Marne, 06100 Nice

**Справки и запись:**

alliancerusse@gmail.com ; 06 18 04 15 21 (директор школы Солнцева Ольга Вадимовна)

# Le cinéma russe bat des records

Plus de 4 mille Parisiens ont regardé des films russes au 14e Festival international du cinéma « Le 7e Art dans le 7e » qui a eu lieu à Paris du 8 au 13 juin.

Ce festival est organisé tous les ans par la Mairie du 7e arrondissement de la capitale. Cette année, la Russie a été pour la première fois invitée d'honneur, et le *Gosfilmofond* de Russie a présenté le cinéma russe au public français.

- Nous avons eu beaucoup de chance que cette richissime collection nationale de films qu'est le *Gosfilmofond* de Russie soit notre partenaire, a souligné **Rachida Dati**, maire du 7e arrondissement de Paris, ancien ministre de la Justice, et députée européenne. C'est grâce à ce partenariat que le programme de projections, pour la première fois dans l'histoire du festival, a été aussi chargé et varié, et a rassemblé un nombre record de spectateurs.

La cérémonie d'ouverture du festival dans le cinéma « La Pagode », la réception dans la résidence de l'ambassadeur russe en France, les projections sur les sites les plus prestigieux de la capitale, dont la dernière qui a eu lieu à ciel ouvert en présence de Gérard Depardieu et du directeur général du *Gosfilmofond* de Russie, Nikolai Borodatchev, et qui a rassemblé plus d'un millier de spectateurs, autant de moments marquants qui resteront dans les mémoires.

Pour la première fois, la légendaire Ecole militaire est devenue partenaire du festival. C'est dans son magnifique amphithéâtre Maréchal Foch de 800 places qu'ont eu lieu deux projections. Chaque fois, la salle était comble, et après leur projection, les films d'Andreï Kravtchouk « L'Amiral », et de Nikita Mikhalkov « Ourga » ont longuement été applaudis.

Le succès du festival a été possible grâce aux efforts, physiques et moraux, de l'équipe soudée de la Mairie du 7e arrondissement de Paris, de l'association « Ciné d'hier » présidée par Lucia Dor-Ivanovitch, directrice artistique du festival, de l'ambassade de Russie en France, et, évidemment, du *Gosfilmofond* de Russie.

**Oleg AGUICHINE, délégué général du Gosfilmofond de Russie en France, Paris-Marseille**



Lucia Dor-Ivanovitch, Arnaud Frilley, producteur, Rachida Dati, Nikolai Borodatchev, Gérard Depardieu

## EN BREF

● **Le 1er juin, le centre russe pour enfants « Aprelik », à Paris, a fêté ses 10 ans.**

Durant ces années, un petit centre de langue russe s'est transformé en un théâtre d'enfants de renommée mondiale. Les artistes en herbe sont revenus 12 fois vainqueurs et lauréats des festivals internationaux de théâtre en langue russe à l'étranger.

● **Le 5 juin, dans le Musée de l'Air et de l'Espace du Bourget s'est ouverte une exposition permanente dédiée au régiment de chasse « Normandie-Niemen ».**

La présentation d'une collection d'objets et documents personnels dans un espace de 300 m<sup>2</sup> est un témoignage unique de cette histoire devenue le symbole de l'amitié franco-russe. Un des points forts de la visite est la présentation du Yak 3, le dernier exemplaire des avions utilisés sur le front soviétique et ayant atterri au Bourget le 20 juin 1945 lors du retour en France du régiment.

● **Le 7 juin, l'association Datcha Kalina (Aix-en-Provence) a fêté ses 10 ans.**

C'est l'une des amicales franco-russes les plus actives dans le Midi de la France. Elle a été créée par deux amoureux de la Russie et de la culture russe : Caline et Patrick Reynier. Des concerts et des conférences se succèdent non-stop à la Datcha, et depuis 2005, l'association organise tous les ans la Saison russe en Pays d'Aix.

● **Le 1er septembre prochain, un nouveau centre de formation bilingue « Solnyshko » ouvrira ses portes à Nice.**

Il est créé sur la base du centre russe de l'enseignement extrascolaire « Solnyshko » de l'association L'Alliance Russe. Un nouvel local, un nouveau concept, de nouveaux programmes intéressants et de nouvelles propositions pour des élèves de 2 à 20 ans tous les jours de la semaine.

**Adresse :** 29, Avenue de la Marne, 06100 Nice

**Renseignements et inscription :**

alliancerusse@gmail.com

06 18 04 15 21

(directrice de l'école Solntseva Olga)

## EN BREF

# Пусть всегда будет солнце!

**30 мая в концертном зале посольства России в Париже прошёл IV Фестиваль-смотр детских творческих коллективов русских школ дополнительного образования Франции «Солнечный круг».**

Ученики русских школ со всей Франции съезжаются на этот ежегодный праздник, чтобы показать свои таланты, свой труд, свою любовь к тому, что мы открыли для них – к той богатой многонациональной культуре России, которая географически далека от нас, но живёт в нашем сердце, и мы хотим, чтобы она была дорога и близка нашим детям.

Для педагогов, которые прилагают много усилий для сохранения и развития русского языка у детей, фестиваль «Солнечный круг» – это площадка для совместной работы, прекрасная возможность для знакомства, общения и обмена опытом.

На фестивале были представлены творческие коллективы 22 русских школ дополнительного образования Франции из Парижа и парижского региона, а также из Бордо, Страсбурга, Амьена и Ниццы. Около 400 детей вышли на сцену посольского концертного зала.

Проведение Фестиваля-смотра «Солнечный круг» традиционно приурочено к Международному дню защиты детей, а в этом году мы отмечаем особую дату – 70-летие Великой Победы. Мы гордимся героями тех сражений, чтим их память и, конечно, стремимся передать её следующим поколениям. Многие концертные номера детских коллективов были посвящены Дню Победы. В холле посольства была развёрнута выставка детских рисунков учеников разных школ «Никто не забыт, ничто не забыто» и фотоэкспозиция «Альбом памяти героев Победы», подготовленная учениками школы «Антошка» из Версаля.

**Ирина КРИВОВА, президент «Союза русофонов Франции», Париж**



# Que le soleil brille toujours !

Le 30 mai, dans la salle de concerts de l'ambassade de Russie à Paris, s'est tenue la IV<sup>e</sup> édition du Festival des centres russes d'enseignement extrascolaire en France « Solnetchnyi kroug » (« *cercle de soleil* »).

**L**es élèves des écoles russes viennent des quatre coins de la France à cette fête annuelle pour révéler leurs talents, leur travail, leur amour pour ce que nous leur avons fait découvrir : cette culture multinationale de la Russie qui est loin de nous géographiquement, mais qui vit dans nos cœurs, et nous voulons qu'elle soit chère et proche pour nos enfants.

Pour les professeurs qui font beaucoup pour maintenir et développer le russe chez les enfants, le festival « Solnetchnyi kroug » est un terrain pour le travail en commun, une possibilité de faire connaissance, de créer des contacts et d'échanger une expérience.

Les équipes de 22 centres russes d'enseignement extrascolaire de Paris et de la région parisienne ainsi que de Bordeaux, Strasbourg, Amiens et Nice ont participé au festival. Près de 400 enfants se sont produits sur la scène de la salle de l'ambassade russe.



Le festival « Solnetchnyi kroug » est traditionnellement dédié à la Journée internationale de l'enfance, et cette année nous avons célébré les 70 ans de la Grande Victoire. Nous sommes fiers des héros de combats, nous vénérons leur mémoire et nous essayons évidemment de la transmettre aux générations qui viennent. Plusieurs numéros de concert des équipes ont été consacrés à la Journée de la Victoire. Dans le hall de l'ambassade se trouvait une exposition de dessins des élèves de différentes écoles « Personne n'est oublié, rien n'est oublié » ainsi qu'une exposition de photos « Album d'hommage aux héros de la Victoire » préparée par les élèves de l'école « Antochka », de Versailles.

**Irina KRIVOVA, présidente de l'Union des russophones de France, Paris**

## Встреча ассоциаций

15 мая в резиденции генерального консула РФ в Марселе состоялась встреча представителей ассоциаций российско-французской дружбы консульского округа.

Такие неформальные встречи в Марселе давно стали доброй традицией. Они дают уникальную возможность представителям многочисленных (сегодня их уже около 50) ассоциаций со всего юга Франции в дружеской атмосфере обменяться опытом, обсудить планы в области развития дружбы и сотрудничества между двумя странами.

В нынешней встрече также принял участие председатель Координационного совета российских соотечественников во Франции, журналист, президент парижской ассоциации «Франция-Урал» Дмитрий Кошко.

Консул генконсульства РФ в Марселе Алексей Попов представил собравшимся нового атташе по культуре Алексея Ежова, который сменил на этом посту Галину Бакулину.

## Rendez-vous des associations

**Le 15 mai dernier, dans la résidence du consul général de Russie à Marseille, s'est tenue une rencontre des représentants des amicales franco-russes de la circonscription consulaire.**

Ce rendez-vous informel à Marseille est depuis longtemps devenu une bonne tradition. Il permet aux représentants de beaucoup d'associations (elles sont déjà près de 50) du Midi de la France de faire un échange d'expérience et de discuter des projets dans le domaine du développement de l'amitié et de la coopération entre les deux pays.

A la rencontre de cette année a participé Dimitri Kochko, président du Conseil de coordination du forum des Russes de France, journaliste, président de l'association parisienne « France-Oural ».

Le consul Alexeï Popov a présenté à l'assistance le nouvel attaché culturel, Alexeï Iejov, qui a succédé à ce poste à Galina Bakoulina.

# Марсель – Одесса: перекрёстный взгляд

В рамках фестиваля «Французская весна-2015» в Одессе прошла фото-выставка «Марсель – Одесса. Перекрёстный взгляд».

**В**ыставка, посвящённая городам-побратимам, была организована в Одесском художественном музее при поддержке Посольства Франции в Украине, «Альянс Франсез» города Одессы и Французского Института в Украине.

Марсельский фотограф Матье Паран и его одесский коллега Александр Синельников минувшим летом почти на один месяц «обменялись» городами. В результате творческого эксперимента экспозиция из 62 современных и 30 архивных фотографий была представлена одесситам и гостям города.

Интересны как архивные фотографии, например, зданий ратуш Марселя и Одессы, которые проводят параллели между двумя городами, так и взгляд авторов на современный город. С большим вниманием отнёсся марсельский фотограф к колоритной одесской жизни. В своих работах ему удалось передать уникальную атмосферу нашего города. Работы же Александра Синельникова впечатляют своей масштабностью в изображении панорамных видов Марселя («Вид на Марсель и Нотр-Дам-де-ла-Гард», «Большой морской порт Марселя»).

Напомним, что в начале года первыми выставку смогли увидеть посетители Региональной библиотеки Альказар в Марселе.

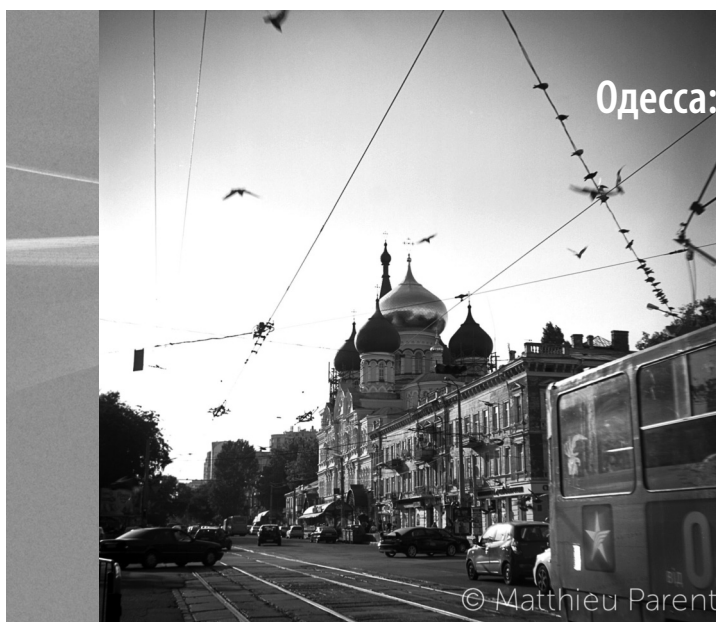
- Одесса, как и Марсель, – отмечает **Матье Паран**, – оказалась городом противоречий, но городом, в котором, как и повсюду, любят.

Виктория БРУХАЛЬ, Одесса



Matthieu Parent et ses photos d'Odessa

## Одесса: взгляд Матье Парана



© Matthieu Parent



© Matthieu Parent



# Marseille-Odessa, regards croisés

Dans le cadre du festival « Le printemps français 2015 », une exposition de photos s'est tenue à Odessa : « Marseille-Odessa, regards croisés ».



## CONTACTS :

Matthieu PARENT

Email : [matthieuparent@yahoo.fr](mailto:matthieuparent@yahoo.fr)

Site : <http://matthieuparent.net>

**E**n hommage aux deux villes jumelles, l'exposition a été organisée au Musée des beaux-arts, avec le soutien de l'ambassade de France en Ukraine, l'Alliance Française, la ville d'Odessa et l'Institut français d'Ukraine.

Le photographe marseillais Matthieu Parent et son collègue d'Odessa Alexandre Sinelnikov ont « échangé » leurs villes pendant un mois l'été dernier. Ce projet artistique a été couronné par une exposition de 62 photos d'actualité et 30 photos d'archives présentée aux habitants d'Odessa et aux visiteurs de la ville.

Les photographies d'archives, comme par exemple des hôtels de ville de Marseille et d'Odessa, mais aussi les regards des photographes sur la ville d'aujourd'hui, présentent un intérêt en faisant des rapprochements dans la comparaison des deux villes. Le photographe marseillais a prêté beaucoup d'attention à la vie d'Odessa, haute en couleurs. Il a réussi à saisir l'ambiance unique de notre ville. Quant aux œuvres d'Alexandre Sinelnikov, elles impressionnent par l'ampleur des vues panoramiques de Marseille (« la vue sur Marseille et Notre-Dame de la garde », « le grand port maritime de Marseille »).

A noter qu'en début d'année, cette exposition s'est tenue à l'Alcazar, bibliothèque municipale à vocation régionale de Marseille.

- Odessa se révèle, comme Marseille, une ville aux multiples contradictions, mais où, comme partout, on aime, conclut **Matthieu Parent**.

**Viktoria BROUKHAL, Odessa**



# Столицы прошлого и настоящего

## Les capitales d'hier et d'aujourd'hui

**Члены тулонской ассоциации «Друзья русской культуры» несомненно верят в великую силу народной дипломатии: 9 мая, в отличие от глав европейских государств, они праздновали День Победы в Москве вместе с россиянами. Предлагаем вашему вниманию заметки очевидца.**

**П**рограмма майского путешествия в Санкт-Петербург и в Москву была связана с такими важными датами российской истории и культуры этого года как 250-летие Эрмитажа и 70-летие Победы над фашизмом.

Итак, мы в Петербурге. Совершенно очарованы этим городом. Не хватает слов, чтобы выразить наши ощущения, это просто город-музей. Огромные дворцы в стиле барокко, их пастельные оттенки и позолота напоминают о пышности и величии Версаля. Янтарная комната, жемчужина Царского Села, созданная в 1709 году Шлютером, кажется сошедшей со страниц сказок Перро. Настоящее торжество магии.

Гармония, которой веет от летних дворцов Ораниенбаума и Петергофа, настраивает на камерный и умиротворенный лад. Великолепные сады Петергофа с позолоченными и мраморными статуями, с фонтанами и павильонами ведут посетителя прямо к Балтийскому морю, словно приглашая к путешествию.

Храм Спаса-на-крови, сверху донизу украшенный мрамором и византийской мозаикой, внушает уважение, говорит об особой утонченности в создании икон и о преобладании православия в России.

А какое счастье побывать в Эрмитаже, увидеть часы «Павлин» работы Джеймса Кокса, картину Леонардо да Винчи «Мадонна с младенцем», а в Русском музее созерцать картины мариниста Айвазовского, великолепием которых восхищался Эжен Делакруа!

Les membres de l'association toulonnaise « Les Amis de la culture russe » croient au grand pouvoir de la diplomatie populaire : le 9 mai, à la différence des chefs des Etats européens, ils fêtaient le Jour de la Victoire à Moscou avec les Russes. Témoignage ému.

**L**e programme du voyage de mai à Saint-Petersbourg et à Moscou a été consacré aux dates importantes de l'histoire et de la culture russe : le 250e anniversaire de l'Ermitage, et les 70 ans de la Victoire sur le fascisme.

Nous voici à Saint-Petersbourg. Nous sommes béats d'admiration. Les mots manquent pour exprimer nos émotions, la ville est un musée. Des palais baroques, immenses, parés de couleurs pastel et de dorures rappellent le faste et la majesté de Versailles ; le salon d'ambre, joyau de Tsarkoe Selo, créé en 1709 par Schlüter, semble issu d'un conte de Perrault. La magie opère.

L'harmonie qui se dégage des palais d'été comme Oranienbaum et Peterhof nous baigne dans une atmosphère paisible et plus intimiste. Le sublime jardin de Peterhof, orné de statues dorées ou en marbre, de fontaines et de pavillons emmène le promeneur jusqu'à la mer Baltique, comme une invitation au voyage.

L'église Saint-Sauveur-sur-le-Sang-Versé ornée de marbre et de mosaïques byzantines, du sol au plafond, inspire le respect, et indique le raffinement des icônes et la place prépondérante de la religion orthodoxe en Russie.

Quel bonheur de se rendre à l'Ermitage, d'admirer la pendule du paon de J. Coxe et la vierge à l'enfant de Léonard de Vinci, et au musée Russe de contempler les peintures maritimes d'Yvan Aïvazovski dont Eugène Delacroix vanta la perfection.

En bateau sur la romantique Neva, nous sablons le champagne et dégustons du caviar quand nous apercevons la plus petite sculpture : « Tchijik-Pyjik », un petit

Проплывая по романтической Неве на кораблике, пьём шампанское, смакуем икру, как вдруг замечаем миниатюрную скульптуру: это Чижик-Пыжик, расположившийся на одной из стен канала. Искусство буквально на каждом шагу.

Это город-музей вне всяких временных рамок, и это завораживает. Нет лучше места для героев русской литературы! Повсюду царит такой дух романтизма, что появившись вдруг Пушкин в сопровождении прекрасной Натали, мы совершенно не удивились бы. Время здесь словно остановилось, но это и привлекает молодёжь, студентов, желающих посмотреть выставки или театральные постановки.

Мы покидаем Санкт-Петербург с мыслью, что всей жизни, вероятно, не хватит, чтобы осмотреть все эти чудесные места. А теперь потихоньку приближаемся к Москве с засевшей в голове арией Риголетто – эту оперу мы слушали в новом Мариинском театре.

Вот мы в Коломенском, бывшей царской резиденции, а ныне Государственном историко-архитектурном и природно-ландшафтном музее-заповеднике. Здесь мы видим русские национальные костюмы, знакомимся с традициями и обычаями России эпохи Ивана Грозного. Такой резкий переход от великолепных дворцов Растрелли к деревянным теремам ошеломляет. Убеждаемся, что данное Петру Великому прозвище реформатора очень ему подходит.

Девятого мая в Москве царит оживление, нам встречаются люди с георгиевскими ленточками, которые готовятся праздновать 70-летие Победы. Затем наша группа

oiseau, situé dans le cadre du canal. L'art se niche partout.

L'intemporalité de cette ville musée fascine. Quelle belle amorce pour aborder la littérature russe ! Quel romantisme, nous ne serions pas surpris de rencontrer Pouchkine accompagné de sa belle épouse, Nathalie. Si l'endroit paraît figé dans le temps, il attire un public jeune, universitaire, et soucieux d'y découvrir les représentations théâtrales et les expositions.

Nous quittons Saint-Pétersbourg en pensant qu'une vie entière serait insuffisante pour découvrir toutes ces merveilles, et nous glissons doucement vers Moscou, avec en tête l'air de Rigoletto que nous avons vu au nouveau théâtre Mariinski.

Nous visitons Kolomenskoe, ancienne résidence des tsars, aujourd'hui parc et musée à ciel ouvert. Ici, nous voyons les costumes traditionnels russes, et nous apprenons les us et coutumes de la Russie d'Yvan le Terrible. Nous sommes sidérés par l'absence de transition entre ces palais de bois (terem) et les somptueux palais de Rastrelli à Saint-Pétersbourg. Le surnom de réformateur attribué à Pierre le Grand prend tout son sens.

A Moscou, le 9 mai, une atmosphère fébrile règne, nous croisons des personnes, rubans de Saint-Georges à la boutonnière, qui se rassemblent pour les préparatifs des 70

Suite page 13 ►

Продолжение на стр. 12 ►

Трогательный памятник легендарному Чижик-Пыжику был установлен на Фонтанке в 1994 году. Это самый маленький памятник в Санкт-Петербурге. Его высота – 11 сантиметров, а вес – 5 килограммов. Немногие знают, что одним из авторов скульптуры является известный грузинский режиссёр, сценарист и скульптор Резо Габриадзе, написавший сценарии к таким фильмам как «Мимино» и «Кин-дза-за!». Считается, что если загадать желание и точно попасть монеткой на постамент, на котором сидит Чижик-Пыжик, то желание непременно исполнится.



Ce monument touchant à « Tchijik-Pyjik », petit tarin de légende, a été érigé sur la Fontanka en 1994. C'est le plus petit monument à Saint-Pétersbourg. Sa hauteur est de 11 centimètres, le poids est de 5 kilogrammes. Peu de gens savent que Rezo Gabriadze, réalisateur, scénariste et sculpteur géorgien connu, qui a écrit les scénarii pour les films « Mimino » et « Kin-dza-dza ! », est l'un des auteurs de cette sculpture.

Faire un vœu et jeter une pièce en visant bien le piédestal où se trouve le tarin, est censé exaucer un vœu.

▶ сливается с толпой и любуется великолепным салютом. На следующее утро мы наконец гуляем по знаменитой Красной площади и можем прикоснуться к собору Василия Блаженного. Мощь этого строения вызывает робость. Мы рады, что можем сказать: «Мы здесь были».

Вокруг Кремля массивные здания сталинской архитектуры соседствуют с православными церквями с позолоченными куполами (в Москве их насчитывается шестьсот). Большой театр, Манеж и старинные кварталы подогревают наше любопытство. Знаменитый Арбат, где жил Пушкин, позволяет взглянуть на великого поэта по-новому, более реалистично, возможно, благодаря скульптуре Пушкина с женой напротив его дома.

После посещения Кремля вся группа также единодушно признала великолепие метро, этого настоящего подземного дворца из мрамора, мозаики, со сверкающими люстрами. В каком бы направлении мы ни ехали, восхищению нашему не было предела.

Политическая, экономическая, культурная и университетская столица кажется обращённой к будущему: повсюду множество современных построек и сооружений, повсюду предложения недвижимости, а европейские предприятия занимают весьма видное положение. Всё указывает на то, что в конце XX века Россия быстро освоилась с законами общества потребления и... с пробками.

Если при посещении Музея холодной войны «Бункер-42» нельзя не думать о войне, то центр подготовки космонавтов имени Юрия Гагарина вселяет надежду: мы можем потрогать корабль «Союз», оценить условия жизни на станции «Мир». Мы с гордостью узнаём, что француз Тома Песке в 2016 году будет в числе работающих на международной космической станции.

Знакомство с этими русскими столицами прошлого и настоящего позволяет осознать, насколько это разные, и в тоже время взаимодополняющие неотъемлемые части истории России.

Находясь на месте и ощущая значимость момента, можно лучше понять русскую душу. Мы будем с удовольствием следить за преобразованиями в этой прекрасной стране и углублять свои знания о русской культуре. Так что мы не прощаемся надолго.

Мари ДАБРИЖОН, Тулон

▶ ans de la Victoire ; puis notre groupe se mêle à la foule et admire le magnifique feu d'artifice. Le lendemain matin, nous nous promenons enfin sur la célèbre Place Rouge et nous pouvons toucher la cathédrale de Basile le Bienheureux. La puissance de cet ouvrage est intimidante et nous sommes ravis de pouvoir dire «nous y étions».

Autour du Kremlin, les immeubles massifs d'architecture stalinienne côtoient des églises orthodoxes aux dômes dorés (il y en a 600 dans Moscou). Le Bolchoï, le manège, et les quartiers plus anciens aiguissent notre curiosité. La célèbre rue de l'Arbat où a vécu Pouchkine

offre une approche plus réaliste du grand homme peut-être à cause de la statue de son couple située face à sa maison.

Après le Kremlin, le métro, véritable palais souterrain de marbre, de mosaïques, de lustres rutilants et imposants a fait l'unanimité de notre groupe, on allait dans toutes les directions avec ravissement.

La capitale universitaire, culturelle, politique et économique apparaît tournée vers l'avenir : les constructions et les infrastructures récentes abondent, les offres immobilières sont omniprésentes et les groupes européens ont pignon sur rue. Tout indique qu'à la fin du XXe siècle, la Russie s'est rapidement adaptée à la société de consommation... et aux embouteillages.

Autant la visite du musée de la guerre froide « Bunker 42 » évoque des souvenirs de guerre, autant le centre d'entraînement des cosmonautes Youri Gagarine envoie un message d'espoir : nous touchons le module Soyouz et apprécions les conditions de vie dans la station MIR. De plus nous avons la fierté d'apprendre qu'un français Thomas Pesquet partagera le prochain vol dans l'espace en 2016.

Aller à la rencontre de ces capitales russes d'hier et d'aujourd'hui est très enrichissant, car cela permet de mesurer combien elles sont à la fois différentes et indissociables de l'histoire de la Russie par leur complémentarité.

Le fait d'être sur place et de partager ce moment historique constitue une réelle approche de l'âme russe. Nous avons envie de suivre l'évolution de ce beau pays et de parfaire nos connaissances en matière la culture russe ! Ce n'est qu'un au revoir.

Marie d'ABRIGEON, Toulon





### Juriste Franco-Russe

*российское право по-французски  
французское право по-русски*

На вопросы читателей отвечает юрист Наталья БОКОВА  
Natalia BOKOVA répond aux questions des lecteurs

[www.sajfr.com](http://www.sajfr.com)  
[sajfr@mail.ru](mailto:sajfr@mail.ru)

## Россиянам предлагают амнистию зарубежных капиталов

Российские депутаты приняли закон, который касается легализации имущества россиян за границей. В чём смысл этой легализации и какова процедура?

8 июня вступил в силу закон «О добровольном декларировании физическими лицами активов и счетов (вкладов) в банках и о внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации».

Россиянам (вне зависимости от их места жительства) дана возможность добровольно представить в налоговые органы РФ сведения о своём имуществе, находящемся за рубежом, счетах (вкладах) в иностранных банках и контролируемых иностранных компаниях, ранее по каким-то причинам не задекларированные. Задекларировать возможно не только земельные участки, другие объекты недвижимости, транспортные средства, ценные бумаги, счета в банках, но и источники их приобретения.

Декларация может быть представлена лично либо через своего уполномоченного представителя, действующего на основании нотариально заверенной доверенности, в срок с 1 июля по 31 декабря 2015 года. К декларации, в качестве доказательств, необходимо приложить нотариально заверенные копии договоров или иных документов, оформленных на русском языке или имеющих нотариально удостоверенный перевод на русский язык.

Предоставить декларацию в налоговый орган по месту регистрации необходимо тем россиянам, которые имеют постоянную регистрацию («прописку»). Россиянам, имеющим в загранпаспорте штамп «выехал на ПМЖ» следует подать декларацию по месту пребывания в Российской Федерации.

Декларант освобождается от уголовной, административной ответственности и ответственности за налоговые правонарушения.

Добровольное декларирование во многом связано с переходом России к автоматическому обмену налоговой информацией с иностранными государствами.

## L'amnistie des capitaux est proposée aux Russes

**Les députés russes ont adopté la loi qui concerne la légalisation des biens de Russes à l'étranger. En quoi consiste cette légalisation et quelle est la procédure ?**

La loi « Sur la déclaration volontaire par les personnes physiques des actifs et des comptes (dépôts) bancaires, et sur la modification de certains actes législatifs de la Fédération de Russie » est entrée en vigueur le 8 juin.

Les citoyens russes, peu importe le lieu de leur résidence, sont appelés à déclarer auprès des services fiscaux de la Fédération de Russie leurs biens situés à l'étranger, les comptes bancaires et les structures de nationalité étrangère soumises à leur contrôle direct, non déclaré auparavant pour quelles que raisons que ce soit. Il sera nécessaire de déclarer non seulement les terrains et autres objets immobiliers, mais aussi les véhicules, les titres, les comptes bancaires, ainsi que les sources de leurs acquisitions.

La déclaration peut être présentée personnellement, ou par le représentant agissant en vertu de la procuration notariée, à partir du 1 juillet et jusqu'au 31 décembre 2015. Il est imposé de joindre, en tant que justificatifs, les copies certifiées conformes des contrats ou des autres documents établis en langue russe, ou ayant leur traduction en russe certifiée par un notaire.

Pour les citoyens étant enregistrés sur le territoire russe, le service fiscal compétent est le service du lieu d'enregistrement. Les citoyens russes qui ont quitté la Russie pour vivre à l'étranger, et donc ayant dans le passeport russe le tampon « domiciliation à l'étranger » doivent s'adresser au service fiscal du lieu de séjour temporaire en Russie.

Le déclarant sera exonéré de la responsabilité pénale, administrative, ainsi que de la responsabilité pour les délits fiscaux.

Le mécanisme de la déclaration volontaire est lié au passage de la Russie à l'échange automatique d'information fiscale avec les États étrangers.



PHOTO ANATOLY MIKOV

## Борис ГРАЧЕВСКИЙ: Песня великого одиночества, или Секрет вечной жизни

**13 мая в Марселе побывал художественный руководитель легендарного, любимого несколькими поколениями россиян «Ералаша» Борис Грачевский. Марсельская публика смогла одной из первых увидеть новый полнометражный фильм Б.Грачевского «Между нот, или Тантрическая симфония» (2015). Творческий вечер был организован журналом «Перспектива» при поддержке театра Турски.**

Вход на творческий вечер был бесплатным. «Я всего лишь хочу поделиться со зрителями своим фильмом», – сказал организаторам Борис Грачевский.

Надо сказать, что фильм о поздней любви композитора с мировым именем и молодой провинциалки вызвал неоднозначные оценки, но то, что он никого не оставил равнодушным, это совершенно точно: обсуждение картины продолжалось больше часа. Одна из французских зрительниц уже позже написала в редакцию «Перспективы»: «Большое спасибо за это приглашение. Фильм очень тронул меня – вот наконец фильм о нашем времени. Пришедшие со мной друзья, с которыми я

вместе изучаю русский язык, тоже были чрезвычайно довольны! Наши поздравления режиссёру!».

**- Борис Юрьевич, удивительно, но ещё в 2004 году в одном из интервью вы сказали: «Хочу сделать грустное кино про любовь». Сегодня на дворе – 2015-й...**

- Так и есть. Я десять лет шел к этому результату. Поэтому для меня это очень дорого. Причём я всё это время никак не мог точно сформулировать, чего я хочу. Я хотел рассказать историю о разновозрастных отношениях мужчины и женщины, но не знал точно – как. Всё не складывалось. То вдруг посмотрел

Продолжение на стр. 16 ►

# Boris GRATCHEVSKI :

## Chant d'une grande solitude, ou Secret d'une vie éternelle

Le 13 mai, Boris Gratchevski, directeur artistique de « Ieralache », série de courts-métrages humoristiques russes pour enfants, aimée de plusieurs générations de Russes, nous rendait visite à Marseille. Le public marseillais a pu ainsi voir en avant-première le nouveau long métrage de Gratchevski « Entre les notes ou La Symphonie tantrique » (2015). Avec le soutien du théâtre Toursky, la revue *Perspective* organisait à cette occasion une soirée artistique.

L'entrée à cette soirée était gratuite. « Je veux juste faire découvrir au public mon film », a précisé Boris Gratchevski aux organisateurs.

Il faut dire qu'un film parlant de l'amour tardif d'un compositeur de renommée mondiale avec une jeune provinciale a suscité des avis contrastés, mais ce qui est sûr c'est qu'il n'a laissé personne indifférent : les débats après le film ont duré plus d'une heure.

L'une des spectatrices françaises a écrit plus tard à la rédaction de *Perspective* : « Merci beaucoup pour cette invitation. Le film m'a beaucoup touchée – enfin un film de notre époque. Mes amis avec qui je fréquente les cours de russe et que j'ai amenés avec moi ont été eux aussi enthousiastes ! Félicitations au réalisateur ! »

**- Boris Iourievitch, c'est étonnant mais déjà en 2004, dans une de vos interviews, vous disiez : « Je veux faire un film triste qui parle d'amour ». Nous voilà en 2015...**

- C'est ça. Pendant dix ans j'avais pour obtenir ce résultat. C'est donc très précieux pour moi. Pendant tout ce temps, je n'arrivais même pas à formuler mes vœux avec exactitude. Je voulais raconter l'histoire des relations entre un homme et une femme avec une différence d'âge mais je ne savais pas comme le faire. Ça ne marchait pas. J'ai vu un jour un film anglais et – mince alors ! c'est comme si j'avais volé cette histoire ! Puis, mon co-auteur est décédé, et j'ai mis beaucoup de temps pour m'en remettre. Et puis, à un moment, un dé-clic... un chien (l'image d'un vieux chien errant que le héros

Suite page 17 ►

**Борис ГРАЧЕВСКИЙ**, российский кинорежиссёр и продюсер, художественный руководитель детского юмористического киножурнала «Ералаш». Заслуженный деятель искусств РФ. Лауреат Государственной премии РФ и премии Президента РФ в области литературы и искусства за талантливые произведения для детей.

Обладатель национальной кинопремии «Золотой овен», двукратный обладатель «Золотого Остапа» - приза за наивысшие достижения в жанре сатиры и юмора.



**Boris GRATCHEVSKI**, réalisateur russe connu, scénariste, directeur artistique et inspirateur d'une série de courts-métrages humoristiques pour enfants « Ieralach ». Maître émérite des arts de la Fédération de Russie. Lauréat du prix d'Etat de Russie et du prix du président de Russie dans le domaine de littérature et d'art pour les œuvres talentueuses pour enfants. Détenteur du prix national du cinéma « Bélier d'or », double détenteur de « Ostap d'or », prix pour les réalisations dans le genre de satire et d'humour.

► один английский фильм и – тьфу ты! как будто я украл эту историю! Потом умер мой соавтор. Я долго не мог прийти в себя. И вдруг в какой-то момент у меня в голове возникла... собака (образ старой бездомной собаки, которую пытается приручить главный герой, затем пройдёт через весь фильм – прим. ред.) и ровно через минуту сложился весь сюжет.

Судьба подарила мне в соавторы Марию Хмелик, дочку главного редактора «Ералаша» Александра Хмелика, с которым в 1974 году мы начали снимать первые серии киножурнала. Кстати, больше 40 лет назад именно Маша придумала название «Ералаш».

Когда же от продюсеров поступило предложение сделать 4-серийную версию фильма, то я работал над проектом с моим соавтором по фильму «Крыша» Ириной Бурденковой – ученицей А.Хмелика.

Сейчас ведутся переговоры, возможно, версия из 4 серий будет показана на Первом канале. В прокат же фильм пока не вышел, в России было организовано лишь несколько закрытых показов.

**- За свою творческую жизнь вы сняли почти три сотни выпусков «Ералаша», а это около тысячи сюжетов. И вот фильм «детям до 18-ти»...**

- Я первый раз в жизни снимал эротику и я старался сделать это красиво. Меня потрясло, что на одном из закрытых показов – там, конечно, были только свои, около двухсот человек – на главной эротической сцене зал взорвался аплодисментами.

**- Недавно вы пережили развод. Разница в возрасте, что и говорить, впечатляет - 37 лет, и в этом браке вы прожили чуть меньше трёх лет. «Между нот, или Тантрическая симфония» – это автобиографичный фильм?**

- Можно сказать, что он не автобиографичный – ведь я шёл к нему 10 лет – а что он оказался автобиографичным. Вернее, я предугадал события. Один из зрителей мне сказал: «Спасибо вам за песню великого одиночества, которую вы сделали».

**- С кем вам легче работать на съёмочной площадке: с детьми или со взрослыми?**

- Да со всеми легко работать. Что касается «Ералаша», я всегда говорю: «С детьми работать легко. Трудно найти тех, с кем легко работать».

**- Борис Юрьевич, есть ли что-то, что связывает вас с Францией?**

- Для меня Франция в первую очередь это французская литература. «Графа Монте-Кристо» в юности я читал четыре раза – оба тома – и плюс ещё шесть раз только второй том. А Бальзак? А Мопассан?

Безумно люблю французское кино. Преклоняюсь перед знаменитым дуэтом Ален Делон – Жан Габен.

Великая французская культура для меня является частью меня. Уже не говоря о том, что когда Джо Дассен был очень

популярен в Советском Союзе, я по улицам не мог спокойно ходить: прохожие буквально кидались на меня, так я был на него похож. Когда в 1979 году Джо Дассен приехал в Москву я специально подобрался достаточно близко, невзирая на охрану: «Ребята, смотрите, ну вообще не похож!». Но вот если по отдельности – да, люди на улицах меня останавливали.

Очень люблю творчество Шарля Азнавура. Буквально в апреле он приезжал в Москву, был на Первом канале на передаче Владимира Познера. Я просто рот раскрыл от восхищения. 91 год человеку! Совершенно очаровательный, мудрейший человек. Он рассказал замечательный анекдот про долгожителя, который вдруг решил открыть секрет: как жить вечно. Собрались журналисты, включили камеры, диктофоны.

- Я вам открою секрет: я просто никогда ни с кем не спорю.

- Ну как это, прожить больше ста лет и никогда ни с кем не поспорить?!

- Хорошо, спорю.

**- Есть ли у вас собственное кредо в жизни?**

- Я всю жизнь живу для того, чтобы что-то отдать. Я никогда не жил и не живу для того, чтобы взять. Как сказал великий Шота Руставели: «Что ты спрячешь, то пропало. Что ты отдал, то – твоё!».

**Интервью взяла Гузель АГИШИНА, Марсель**

Многие родители, вопреки строгому предупреждению «18+» приехали на встречу с детьми и, пожертвовав просмотром фильма, терпеливо ждали окончания показа, с тем, чтобы дети смогли пообщаться с создателем их любимого «Ералаша».



Malgré un avertissement interdisant le film aux enfants de moins de 18 ans, beaucoup de parents sont venus avec leurs enfants. Sans être présents à la séance, ils attendaient patiemment la fin pour que leurs enfants puissent parler au créateur de leur série préférée.





► principal essaie d'apprivoiser traverse ensuite tout le film – *ndlr*), et une minute plus tard le sujet était composé.

Le destin m'a donné pour co-auteur Maria Khmelik, fille du rédacteur en chef de Ieralache Alexandre Khmelik avec qui, en 1974, nous avons commencé à tourner les premiers films de la série. A ce sujet, c'est Macha qui a trouvé le nom de Ieralache (« méli-mélo, pagaïe » en russe) il y a 40 ans.

Quand les producteurs m'ont proposé de faire une version en quatre épisodes, je travaillais le projet avec mon co-auteur du film « Le Toit », Irina Bourdenkova, élève d'Alexandre.

En ce moment, discussions sont en cours, et il est possible que cette version passera à la télévision. Pour l'instant, le film n'est pas encore sorti dans les salles, en Russie il y a eu seulement quelques projections privées.

**- Durant votre vie de cinéaste, vous avez réalisé presque trois centaines de courts-métrages de « Ieralache », traitant un millier de sujets. Et là, un film interdit à moins de 18 ans...**

- C'est pour la première fois dans ma vie que je tourne un film avec des scènes érotiques, et j'ai essayé de le faire beau. A l'une des projections privées, où il y avait près de deux cents spectateurs, tous des amis évidemment, lors d'une scène érotique principale la salle a explosé d'applaudissements, cela m'a bouleversé.

**- Récemment, vous avez vécu un divorce. Cette différence d'âge, 37 ans, impressionne bien sûr, et ce mariage a duré un peu moins de trois ans. « Entre les notes ou La Symphonie tantrique » est un film autobiographique ?**

- On peut dire qu'il n'est pas autobiographique, puisque j'ai mis dix ans pour le faire, mais qu'il s'est avéré autobiographique. Plus précisément, j'ai prévu les événements. L'un des spectateurs m'a dit : « Merci pour ce chant de grande solitude que vous avez fait ».

**- Avec qui vous est-il plus facile de travailler sur un plateau de tournage : avec des enfants ou avec des adultes ?**

- Il est facile de travailler avec tout le monde. Quant à « Ie-

ralache », je dis toujours qu'il est facile de travailler avec des enfants. Il est difficile de trouver ceux avec qui il est facile de travailler.

**- Est-ce qu'il y a quelque chose qui vous lie à la France ?**

- Pour moi la France c'est avant tout la littérature française. J'ai lu quatre fois « Le Comte Monte-Cristo » dans ma jeunesse, les deux volumes, et six fois encore le second volume. Et Balzac ? Et Maupassant ?

J'aime à la folie le cinéma français. Je m'incline devant le célèbre duo Alain Delon-Jean Gabin.

La grande culture française est une partie de moi. Sans compter que lorsque Joe Dassin était très populaire en Union Soviétique, je ne pouvais pas marcher tranquillement dans la rue : les passants se jetaient sur moi, tellement je ressemblais à lui. Quand en 1979 Joe Dassin est venu à Moscou, je me suis approché exprès assez près, malgré le service de sécurité : « Eh, les gars, regardez, je ne lui ressemble pas du tout ! » Mais seul, oui, les gens m'interpellaient dans la rue.

J'aime beaucoup l'œuvre de Charles Aznavour. En avril dernier, il était à Moscou pour participer à l'émission de Vladimir Pozner, sur « Pervyi kanal ». Je suis resté bouche bée d'admiration. Il a 91 ans ! C'est un homme absolument charmant, un sage ! Il a raconté une histoire drôle d'un centenaire qui a décidé de dévoiler un secret sur le comment vivre éternellement. Les journalistes sont là, caméras et dictaphones branchés.

- Voici mon secret : je ne contredis simplement jamais personne.

- Mais comment ça, vivre plus de cent ans et ne jamais contredire personne ?!

- D'accord, je contredis.

**- Avez-vous un credo dans la vie ?**

- Toute ma vie je la vis pour donner quelque chose. Je n'ai jamais vécu et je ne vis pas pour prendre. Comme a dit le grand Chota Roustaveli : « Ce que tu caches, est chose perdue. Ce que tu donnes est tien ! »

**Propos recueillis par Gouzel AGUICHINA, Marseille**

## Грани творчества

Ассоциация «Диалогические перспективы» (Париж) объявляет конкурс художественного перевода.

Конкурс проводится в партнёрстве с Министерством культуры Республики Татарстан, Казанским федеральным университетом и ассоциацией «Альянс Франсез-Казань». Его целью является популяризация во Франции творчества одного из наиболее значительных представителей культуры Татарстана, выдающегося поэта, прозаика, драматурга, переводчика Равиля Бухараева, и богатейшей культуры Татарстана в целом.

Участникам конкурса предлагается перевести с русского языка на французский один из двух текстов в прозе или одно из десяти стихотворений Равиля Бухараева.

Конкурсные работы принимаются до 15 июля 2015 года по адресу [françaisouvert2015@latio.org](mailto:françaisouvert2015@latio.org).

Результаты конкурса будут объявлены после 1 ноября 2015 года, а вручение призов – приурочено к вечеру «Грани творчества Равиля Бухараева», который пройдёт в Париже в ноябре.

Подробности и конкурсные задания размещены на сайте [latio.org](http://latio.org).

## Les facettes de l'œuvre

L'association « Perspectives dialogiques » (Paris) lance un concours de traduction littéraire.

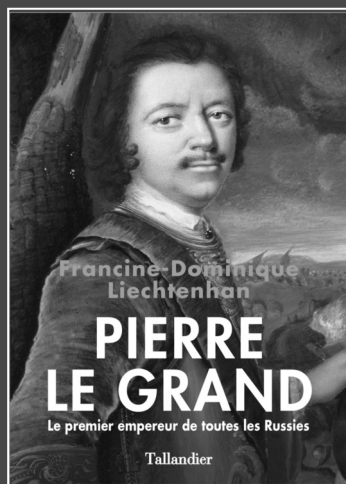
Il est organisé en partenariat avec le ministère de la Culture de la République du Tatarstan, l'Université de Kazan et l'association *Alliance Française - Kazan*. L'objectif du concours est de faire découvrir par le grand public en France l'œuvre de Ravil Boukharaev, poète, prosateur, dramaturge et traducteur, l'un des plus importants représentants de la culture du Tatarstan (Russie), ainsi que la richesse culturelle du Tatarstan.

Les participants sont invités à traduire du russe vers le français l'un des deux textes en prose ou l'un des dix poèmes de Ravil Boukharaev.

Les travaux du concours sont admis jusqu'au 15 juillet 2015 à l'adresse : [françaisouvert2015@latio.org](mailto:françaisouvert2015@latio.org).

Les résultats du concours seront annoncés après le 1er novembre 2015, et la remise des prix s'effectuera lors de la soirée « Les facettes de l'œuvre de Ravil Boukharaev » prévue en novembre 2015 à Paris.

Les détails et les textes à traduire sont sur le site : [latio.org](http://latio.org).



### PIERRE LE GRAND Le premier empereur de toutes les Russies

Francine-Dominique LIECHTENHAN

De l'interdiction du port de la barbe à la fondation de Saint-Pétersbourg, de la mise au pas de l'Église orthodoxe à la réforme de l'administration, des explorations lancées vers l'Asie centrale et l'Extrême-Orient à la création d'une grande Académie des sciences, le tsar Pierre (1672-1725) n'a jamais cessé de vouloir sortir la vieille Moscovie de son isolement.

Mal connu en France, il fait ici, sous la

plume de Francine-Dominique Liechtenhan, l'objet d'une évocation aussi riche de « grande histoire » que de « petits faits vrais » et significatifs.

Edition Tallandier  
Parution : 28 mai 2015  
Nombre de pages : 688  
Prix : 27,50 €  
ISBN : 9791021007130

Маяя Основина, присяжный переводчик при апелляционном суде Лиона. Заверенные переводы с русского на французский и с французского на русский языки. Действительны на всей территории Франции. Работа по электронной почте.

Si vous désirez en savoir plus et autrement sur la réalité de la Russie, si vous désirez entendre « un autre son de cloche » : envoyez votre adresse électronique et vous recevrez tous les mois gratuitement **La Gazette** du CLCR (en français ou en russe).

Rédacteur en chef Irène COMMEAU-DEMIDOFF.

Les personnes résidant en France ont la possibilité de souscrire un abonnement pour la version papier du journal. Le prix pour les 10 numéros est de 30 euros par an.

Если вы желаете знать больше о русской действительности и если вас привлекает наш девиз «Информация о России без дезинформации», присылайте нам ваш E-mail и вы сможете получать бесплатно *Русскую Зарубежную Газету* на русском или французском языках по Интернету.

Главный редактор – Ирина Георгиевна Демидова-Комо. Для проживающих во Франции есть возможность подписаться на бумажный вариант газеты. Стоимость подписки на 10 номеров - 30 евро в год.



CLCR, 142 rue de Rennes, 75006 Paris  
Tel.: (33) 1 45 44 05 99 ; e-mail : gazette.clcr@gmail.com  
www.clcr.fr ; clcr.over-blog.com

Maya Osnovina, traductrice assermentée près la cour d'appel de Lyon. Traduction certifiée russe-français et français-russe, valable sur tout le territoire français. Travail par e-mail.

Tél. : 06 22 35 43 91

E-mail : maya\_os@yahoo.com

Ирина Матвишин, присяжный переводчик при апелляционном суде Парижа. Заверенные переводы. Французский, русский и украинский языки.

Irina Matviichine, traductrice assermentée près la cour d'appel de Paris. Traductions certifiées. Langues française, russe et ukrainienne.

Tél. 06 86 67 26 02

e-mail : neatrad@aol.com

*Дорогие читатели! Напоминаем, что следующий номер «Перспективы» выйдет в сентябре 2015 г. Хороших вам каникул и до новых встреч!*

*Chers lecteurs ! Nous vous rappelons que le prochain numéro de Perspective paraîtra en septembre 2015. Bonnes vacances et à bientôt !*

## Время «Перспективы»

Журнал выходит 1 раз в месяц, кроме июля и августа.

Стоимость подписки на 2015 год:

- ✓ с доставкой по Франции - 20 €
- ✓ с доставкой по Европе - 26 €
- ✓ с доставкой по России - 28 €

**Каждому подписчику в подарок – одно бесплатное частное объявление в журнале!**

Подробности и некоторые номера журнала смотрите на сайте [www.jfrp.fr](http://www.jfrp.fr)

## Le temps de Perspective

La revue paraît une fois par mois sauf en juillet et août.

Le prix de l'abonnement pour l'année 2015 est de:

- ✓ en France – 20 €
- ✓ en Europe – 26 €
- ✓ en Russie – 28 €

**Une offre spéciale à chaque abonné :  
une petite annonce gratuite dans la revue !**

Pour voir les détails, ainsi que quelques numéros de la revue, rendez-vous sur le site : [www.jfrp.fr](http://www.jfrp.fr)



Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:

Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

**Association franco-russe Perspectives  
253, bd Romain Rolland,  
La Sauvagère, bât. 26 - 13010 Marseille**



**04 91 75 01 92**

Каждый подписчик имеет право на одно бесплатное объявление в «Перспективе» / Chaque abonné à « Perspective » a le droit de passer une petite annonce gratuite

### BULLETIN D'ABONNEMENT

L'année 2015 *janvier-décembre* (10 numéros - 20 €)  
2015 год *январь-декабрь*

Abonnement de soutien de  
Абонемент поддержки на сумму \_\_\_\_\_ €

Nom, prénom: \_\_\_\_\_

Adresse postale: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_



DÉPART DES GRANDES VILLES DU SUD



TOUS TYPES DE VISAS

# VOYAGES EN RUSSIE

SAINT PETERSBOURG MOSCOU  
SOTCHI BAÏKAL SÉJOURS À LA CARTE  
TRANSIBÉRIEN

## CIRCUITS

**MIDI** tours

Renseignements: [contact@midi-tours.com](mailto:contact@midi-tours.com) - 04.32.70.10.42  
2 avenue du Blanchissage - 84000 Avignon  
[www.voyagesenrusserie.com](http://www.voyagesenrusserie.com)

# ANAHIT

SPECIALITES ARMENIENNES, RUSSES & ORIENTALES



GROS  
DEMI GROS  
SURGELES  
EPICERIE FINE  
LIVRES, K7  
SOUVENIRS

Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop  
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00  
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

☎ 04 91 50 87 61

2 MAGASINS POUR MIEUX VOUS SERVIR  
9-11-13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE

30 июля – 9 августа

Международный летний лагерь в Греции



**Дорогие друзья!**  
Вас приветствует Ассоциация «Многоголосое Детство»  
[www.enfance-polyphonique.org](http://www.enfance-polyphonique.org)

Мы рады вам сообщить, что в 2015 году наш интернациональный лагерь состоится с **30 июля по 9 августа**, на базе международного оздоровительного лагеря детского и молодежного туризма в Греции - Ellas Camp:  
<http://www.ellascamp.com>

Стоимость путевки **450 евро**, не включая дорогу.  
Возраст участников от 8 до 18 лет, старше приглашаются в качестве стажеров с получением сертификатов по окончании смены.  
Размещение в комнатах по 4 - 8 человек, с раковиной, душем, туалетом.  
За дополнительной информацией обращайтесь по следующему адресу:  
[svetiki2000@mail.ru](mailto:svetiki2000@mail.ru) или [svt.mayorgas@wanadoo.fr](mailto:svt.mayorgas@wanadoo.fr)

Chers amis,  
L'Association culturelle 1901 "Enfance Polyphonique"  
[www.enfance-polyphonique.org](http://www.enfance-polyphonique.org)  
a la joie de vous annoncer le prochain rassemblement international d'enfants et adolescents russophones, du **30 juillet au 9 août 2015** en Grèce à Ellas Camp  
Le montant du séjour sans le trajet / personne **450 euros**.  
site: <http://www.ellascamp.com>  
On logera dans des chambres de 4-8 personnes, avec douche, lavabo et toilettes indépendantes.  
Pour tout renseignement complémentaire, merci de nous contacter aux adresses suivantes : [svetiki2000@mail.ru](mailto:svetiki2000@mail.ru), [svt.mayorgas@wanadoo.fr](mailto:svt.mayorgas@wanadoo.fr)

# ANAHIT

PRODUITS ARMÉNIENS, RUSSES ET ORIENTAUX



GROS  
DEMI GROS  
SURGELÉS  
ÉPICERIE FINE  
LIVRES, K7  
LARGE CHOIX  
DES POUPÉES  
RUSSES ET  
DES OBJETS  
EN CRISTAL

Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop  
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00  
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

☎ 04 42 09 47 41

Centre Commercial Aldi / Carnivor  
Avenue du 8 mai 1945 – 13700 MARGNANE

Centre d'enseignement linguistique extrascolaire à Marseille

# TEREMOK

Русская школа в Марселе

04 91 75 01 92  
07 77 34 39 79

[shkola.teremok@gmail.com](mailto:shkola.teremok@gmail.com)  
[perspectiva.as@gmail.com](mailto:perspectiva.as@gmail.com)

Web : <http://perspectiva.free.fr>



## INFOGRAPHISTE WEBDESIGNER

**Textes en latin et en cyrillique :** Création et réalisation de sites web, bandeaux publicitaires, emailing, animations... Conception et réalisation de documents pour les entreprises et les particuliers : logos, cartes de visite, brochures, dépliants, catalogues, plaquettes...

**Работа с текстами на латинице и на кириллице:** Разработка и создание веб-сайтов, баннеров, анимации... Дизайн и верстка для компаний и частных лиц: логотипы, визитки, брошюры, буклеты, каталоги, афиши...

[www.ek-print-webdesign.com](http://www.ek-print-webdesign.com)  
ELENA 06 75 32 85 75  
[elenaogieva@gmail.com](mailto:elenaogieva@gmail.com) Ogievetsky

Pour les questions de publicité s'adresser:  
Tél. : 04 91 75 01 92 ; 06 21 55 35 76  
E-mail: [perspectiva.as@gmail.com](mailto:perspectiva.as@gmail.com)